

Иванцова Елена Эдуардовна,

преподаватель,

МГТУ им. Н.Э. Баумана,

г. Москва, Россия

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ КАТЕГОРИИ
ОПРЕДЕЛЕННОСТИ/НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ**

В статье анализируется проблема передачи категории определенности/неопределенности с английского на русский язык в процессе преподавания иностранного языка. Это обучение происходит в Колледже английского языка. Автор анализирует сходства грамматических категорий и форм английского и русского языков.

Ключевые слова: артикль, грамматическая категория, перевод, определенность, неопределенность, эквивалент.

Elena E. Ivantsova,

lecturer,

Bauman Moscow state technical University,

Moscow, Russia

**THE PROBLEMS OF TRANSFERRING THE CATEGORY
OF CERTAINTY/UNCERTAINTY FROM ENGLISH TO RUSSIAN
IN THE PROCESS OF TEACHING**

This article analyzes the problem of transferring the category of certainty/uncertainty from English to Russian in the process of foreign language teaching. It is about the teaching of English at the University. The author analyzes the similarities of the grammatical categories and forms of English and Russian languages.

Keywords: article, grammatical category, translation, definiteness, ambiguity, equivalent.

При сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления:

- 1) отсутствие данной категории в одном из языков;
- 2) частичное совпадение;

3) полное совпадение.

Потребность в грамматических трансформациях естественно возникает лишь в первом и втором случаях. В русском языке по сравнению с английским нет такой грамматической категории, как артикль.

«Тексты для переводов чрезвычайно разнообразны по жанрам, стилям и функциям. Поэтому переводчику важно знать, какой вид текста ему надлежит переводить» [1, с. 15].

Типы текстов определяют подход и требования к переводу, влияют на выбор методов перевода и определения степени эквивалентности перевода оригинала. Цели и задачи переводчика различаются в зависимости от того, что он переводит, научную статью или газетную заметку. Существование взаимосвязанных лексических категорий не является случайным, это естественный факт языковой реальности, которая, как и сам перевод, обоснована различными межъязычными факторами [2, с. 156–178].

Артикль является частью речи, которая существует во многих языках наряду с местоимениями, союзами, частицами и предлогами.

Артикли могут иметь много значений, самые распространенные из них – это категории определенности и неопределенности и сложности в категории слов: это означает, что они показывают, как что-то является уникальным или распространенным в общем контексте. Такое значение имеют английские артикли.

Категория неопределенности и неопределенность в языке без артикля выражаются по-разному, например в русском языке с помощью падежных окончаний, указательных и притяжательных местоимений, и даже порядка слов в предложении. Давайте сравним два предложения:

В библиотеку вошла женщина.

Женщина вошла в библиотеку.

Относительно первого предложения мы понимаем, что женщина, вероятно, упоминается в первый раз и ее никто не знает, потому что это слово стоит в конце предложения.

Неопределенность и неопределенность выражаются с помощью артиклей. Вот как звучат эти предложения по-английски:

A woman came in the library.

The woman came in the library.

Артикли есть во многих европейских языках: французском, немецком, итальянском, испанском. В скандинавском языке артикли ставятся после существительного, а в Швеции иногда два артикля употребляются одновременно – до и после слова:

Несмотря на весьма отвлеченное значение, артикль часто требует смыслового выражения в переводе. Как известно, оба артикля имеют местоименное происхождение: определенный артикль стал индикатором местоимения и неопределенный – от неопределенного местоимения, которое восходит к числительному один. Эти исходные значения артиклей иногда проявляются в современном понимании. В таких случаях их лексическое значение должно быть дано в переводе, иначе русское предложение было бы неполным и неточным, поскольку денотативное значение артиклей семантически является неотъемлемой частью всего смыслового содержания предложения. Есть и такие случаи, когда классифицирующая функция неопределенного артикля действует таким образом, что требуется передача словесного блока.

It is commonly stated that a government should resign if defeated on a major issue in the House of Commons which has been made one of confidence («The Times»).

Обычно утверждают, что правительство должно уйти в отставку, если проиграет в Палате общин по какому-то другой серьезному вопросу, который даст право оппозиции поднять вопрос о доверии правительству.

В этом случае неопределенный артикль приближается в своем значении к местоимению *some* (что-то).

Как уже говорилось, особую трудность вызывают случаи, когда классифицирующее значение неопределенного артикля требует семантического расширения в переводе.

We need a Government which believes in planning ahead for jobs and which will use available labour to build homes for the British people («Daily Worker»).

Нам нужно правительство, которое будет убеждено в целесообразности планирования занятости и использовании рабочей силы при строительстве жилья для населения.

Эмфатическое значение неопределенного артикля в классифицирующей функции еще более явно видно в следующем примере:

The Vietnam war has revealed the true nature of a U.S. foreign policy that can be pursued ruthlessly for the benefit of a few in the «military-industrial complex» (W.J. Pomeroy).

Война во Вьетнаме разоблачила истинную природу внешней политики США, которая проводится беспощадными методами для выгоды немногих представителей «военно-промышленного комплекса».

Значение определенного артикля слишком часто требует передачи в переводе, особенно когда он стоит перед числительным.

Лексическое значение артикля особенно ясно выступает в тех случаях, когда оно служит своего рода звеном, скрепляющим части предложения или отдельные предложения, как в предыдущем примере. Из всех вышеперечисленных переводов возникает, что безразличие к лексическому, а иногда и грамматическому значению артикля может привести к неполной или неточной передаче содержания.

Как показывает анализ переводов классических и современных произведений на русский язык, тот порядок слов, в котором подлежащее должно быть на первом месте, а сказуемое на втором, можно признать типичным, чаще употребляемым в английских предложениях, имеющих в начале подлежащее – существительное с определенным артиклем. Такого рода

предложения, пожалуй, более распространены, чем предложения с подлежащим-существительным, которые идут после неопределенного артикля.

Вот еще пример использования определенного артикля в английском языке:

The war was done – the long and bloody struggle that was, at the time, the greatest people’s war the world had ever known...

Война закончилась – долгая, кровопролитная битва, величайшая из народных войн, известных к тому времени в истории...

Проведенный анализ показал пути переноса значений детерминативов с английского на русский. Ими являются:

1. Отсутствие влияния на перевод.
2. Стирание детерминатива при переводе на русский.
3. Полное соответствие единиц при переводе.
4. Добавления.
5. Изменение порядка слов.
6. Отдельные варианты передачи детерминатива на русский язык.

Материал исследования убедительно доказывает, что при переводе с артиклевого языка на безартиклевый не должно быть точных эквивалентов, так как в любом языке есть неявные (скрытые) средства при переводе служебных слов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – Москва : Книжный дом «Университет», 2006. – 235 с. – ISBN 5-98227-107-1. – Текст : непосредственный.
2. Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык / Я. И. Рецкер. – Текст : непосредственный // Вопросы теории и методики учебного перевода : сборник статей. – Москва .: Изд-во Академии педагогических наук РСФСР, 1950. – С. 156–183.